

Dvanáctá Mezinárodní olympiáda v lingvistice

Peking (Čína), 21.–25. července 2014

Úloha soutěže družstev

Je dán text *Všeobecné deklaraci lidských práv* v češtině a arménštině. Arménské věty jsou uvedeny v prepisu latinkou, v abecedním pořadí.

Určete, jak k sobě správně patří arménské a české věty.

—*Boris Iomdin, Ivan Deržanski*

-
1. (a) Všichni lidé rodí se svobodní a sobě rovní co do důstojnosti a práv.
(b) Jsou nadáni rozumem a svědomím a mají spolu jednat v duchu bratrství.
 2. (a) Každý má všechna práva a všechny svobody, stanovené touto deklarací, bez jakéhokoli rozlišování, zejména podle rasy, barvy, pohlaví, jazyka, náboženství, politického nebo jiného smýšlení, národnostního nebo sociálního původu, majetku, rodu nebo jiného postavení.
(b) Žádný rozdíl nebude dále činěn z důvodu politického, právního nebo mezinárodního postavení země nebo území, k nimž určitá osoba přísluší, ať jde o zemi nebo území nezávislé nebo pod poručenstvím, nesamosprávné nebo podrobené jakémukoli jinému omezení suverenity.
 3. Každý má právo na život, svobodu a osobní bezpečnost.
 4. Nikdo nesmí být držen v otroctví nebo nevolnictví; všechny formy otroctví a obchodu s otroky jsou zakázány.
 5. Nikdo nesmí být mučen nebo podrobován krutému, nelidskému nebo ponižujícímu zacházení nebo trestu.
 6. Každý má právo na to, aby byla všude uznávána jeho právní osobnost.
 7. (a) Všichni jsou si před zákonem rovni a mají právo na stejnou ochranu zákona bez jakéhokoli rozlišování.
(b) Všichni mají právo na stejnou ochranu proti jakékoli diskriminaci, která porušuje tuto deklaraci, a proti každému podněcování k takové diskriminaci.
 8. Každý má právo, aby mu příslušné vnitrostátní soudy poskytly účinnou ochranu proti činům porušujícím základní práva, která jsou mu přiznána ústavou nebo zákonem.
 9. Nikdo nesmí být svévolně zatčen, držen ve vazbě nebo vyhoštěn do vyhnanství.
 10. Každý má úplně stejné právo, aby byl spravedlivě a veřejně vyslechnut nezávislým a nestranným soudem, který rozhoduje buď o jeho právech a povinnostech, nebo o jakémkoli trestním obvinění vzneseném proti němu.

11. (a) Každý, kdo je obviněn z trestného činu, má právo považovati se za nevinného, dokud není zákonným postupem prokázána jeho vina ve veřejném řízení, v němž mu byly zajištěny veškeré možnosti obhajoby.
(b) Nikdo nesmí být odsouzen pro čin nebo opomenutí, které v době, kdy byly spáchány, nebyly trestné podle státního nebo mezinárodního práva.
(c) Rovněž nesmí být uložen trest těžší, než jakého bylo lze použít v době, kdy byl trestný čin spáchán.
12. (a) Nikdo nesmí být vystaven svévolnému zasahování do soukromého života, do rodiny, domova nebo korespondence, ani útokům na svou čest a pověst.
(b) Každý má právo na zákonnou ochranu proti takovým zásahům nebo útokům.
13. (a) Každý má právo volně se pohybovat a svobodně si volit bydliště uvnitř každého státu.
(b) Každý má právo opustit kteroukoli zemi, i svou vlastní, a vrátit se do své země.
14. (a) Každý má právo vyhledat si před pronásledováním útočiště v jiných zemích a požívat tam azylu.
(b) Toto právo nelze uplatnit v případě stíhání skutečně odůvodněného nepolitickými zločiny nebo činy, které jsou v rozporu s cíli a zásadami Spojených národů.
15. (a) Každý má právo na státní příslušnost.
(b) Nikdo nesmí být svévolně zbaven své státní příslušnosti ani práva svou státní příslušnost změnit.
16. (a) Muži a ženy, jakmile dosáhnou plnoletosti, mají právo, bez jakéhokoli omezení z důvodů příslušnosti rasové, národnostní nebo náboženské, uzavřít sňatek a založit rodinu.
(b) Pokud jde o manželství, mají za jeho trvání i při jeho rozvázání stejná práva.
(c) Sňatky mohou být uzavřeny jen se svobodným a plným souhlasem nastávajících manželů.
(d) Rodina je přirozenou a základní jednotkou společnosti a má nárok na ochranu ze strany společnosti a státu.
17. (a) Každý má právo vlastnit majetek jak sám, tak spolu s jinými.
(b) Nikdo nesmí být svévolně zbaven svého majetku.

18. Každý má právo na svobodu myšlení, svědomí a náboženství; toto právo zahrnuje v sobě i volnost změnit své náboženství nebo víru, jakož i svobodu projevat své náboženství nebo víru, sám nebo společně s jinými, ať veřejně nebo soukromě, vyučováním, prováděním náboženských úkonů, bohoslužbou a zachováváním obřadů.
19. Každý má právo na svobodu přesvědčení a projevu; toto právo zahrnuje svobodu zastávat názory bez zasahování a vyhledávat, přijímat a rozšiřovat informace a myšlenky jakýmkoli prostředky a bez ohledu na hranice.
20. (a) Každý má právo na svobodu pokojného shromažďování a sdružování.
(b) Nikdo nesmí být nucen, aby byl členem nějakého sdružení.
21. (a) Každý má právo, aby se účastnil vlády své země přímo nebo prostřednictvím svobodně volených zástupců.
(b) Každý má právo vstoupit za rovných podmínek do veřejných služeb své země.
(c) Základem vládní moci budiž vůle lidu; ta vůle musí být vyjádřena správně prováděnými volbami, které se mají konat v pravidelných obdobích na základě všeobecného a rovného hlasovacího práva tajným hlasováním nebo jiným rovnocenným postupem, zabezpečujícím svobodu hlasování.
22. Každý člověk má jako člen společnosti právo na sociální zabezpečení a nárok na to, aby mu byla národním úsilím i mezinárodní součinností a v souladu s organizací a s prostředky příslušného státu zajištěna hospodářská, sociální a kulturní práva, nezbytná k jeho důstojnosti a k svobodnému rozvoji jeho osobnosti.
23. (a) Každý má právo na práci, na svobodnou volbu zaměstnání, na spravedlivé a uspokojivé pracovní podmínky a na ochranu proti nezaměstnanosti.
(b) Každý, bez jakéhokoli rozlišování, má právo na stejný plat za stejnou práci.
(c) Každý pracující má právo na spravedlivou a uspokojivou odměnu, která by zajišťovala jemu samému a jeho rodině živobytí odpovídající lidské důstojnosti a která by byla doplněna, kdyby toho bylo třeba, jinými prostředky sociální ochrany.
(d) Každý má právo zakládat odborové organizace a přistupovat k nim na ochranu svých zájmů.
24. Každý má právo na odpočinek a na zotavení, zejména také na rozumné vymezení pracovních hodin a na pravidelnou placenou dovolenou.
25. (a) Každý má právo na takovou životní úroveň, která by byla s to zajistit jeho a jeho rodiny zdraví a blahobyt, počítajíc v to zejména výživu, šatstvo, byt a lékařskou péči, jakož i nezbytná sociální opatření, a právo na zabezpečení v nezaměstnanosti, v nemoci, při nezpůsobilosti k práci, při ovdovění, ve stáří nebo v ostatních případech ztráty výdělečných možností, nastalé v důsledku okolností nezávislých na jeho vůli.
(b) Mateřství a dětství mají nárok na zvláštní péči a pomoc.
(c) Všechny děti, ať manželské nebo nemanželské, pozívají stejné sociální ochrany.

26. (a) Každý má právo na vzdělání.
(b) Vzdělání nechť je bezplatné, alespoň v počátečních a základních stupních.
(c) Počáteční vzdělání nechť je povinné.
(d) Technické a odborné vzdělání budiž všeobecně přístupné a rovněž vyšší vzdělání má být stejně přístupné všem podle schopností.
(e) Vzdělání má směřovat k plnému rozvoji lidské osobnosti a k posílení úcty k lidským právům a základním svobodám.
(f) Vzdělání má napomáhat k vzájemnému porozumění, snášenlivosti a přátelství mezi všemi národy a všemi skupinami rasovými i náboženskými, jakož i k rozvoji činnosti Spojených národů pro zachování míru.
(g) Rodiče mají přednostní právo volit druh vzdělání pro své děti.
27. (a) Každý má právo svobodně se účastnit kulturního života společnosti, užívat plodů umění a podílet se na vědeckém pokroku a jeho výtěžcích.
(b) Každý má právo na ochranu morálních a materiálních zájmů, které vyplývají z jakékoli vědecké, literární nebo umělecké tvorby, jejíž je autorem.
28. Každý má právo na takový sociální a mezinárodní řád, ve kterém by práva a svobody stanovené v této deklaraci byly plně uplatněny.
29. (a) Každý má povinnosti vůči společnosti, v níž jedině může volně a plně rozvinout svou osobnost.
(b) Každý je při výkonu svých práv a svobod podroben jen takovým omezením, která stanoví zákon výhradně za tím účelem, aby bylo zajištěno uznávání a zachovávání práv a svobod ostatních a vyhověno spravedlivým požadavkům morálky, veřejného pořádku a obecného blaha v demokratické společnosti.
(c) Výkon těchto práv a svobod nesmí být v žádném případě v rozporu s cíli a zásadami Spojených národů.
30. Nic v této deklaraci nemůže být vykládáno jako by dávalo kterémukoli státu, kterékoli skupině nebo osobě jakékoli právo vyvíjet činnost nebo dopouštět se činů, které by směřovaly k potlačení některého z práv nebo některé ze svobod v této deklaraci uvedených.
-

Hodně štěstí!